

Ärztlicher Dolmetscher

Gert Hoyer kaj Uta Hoyer

Esperanto

Ĝeneralaĵoj

1. Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metos al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos.
2. Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado!
3. Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion!
4. Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro!
5. Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano.
6. Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin.
7. Bonvolu montri, kie!
8. Kiel ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da fingroj montri!
9. Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!
10. Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)!
11. Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn?

Lekársky tlmočník

Gert Hoyer a Uta Hoyer

Slovenčina

Všeobecné informácie

1. Teraz ste v lekárskej ambulancii. Najprv vám položím niekoľko otázok a potom vás vyšetřím.
2. Odpovedajte, prosím, prikývnutím alebo pokrútením hlavou zo strany na stranu.
3. Napíšte, prosím, odpoveď na tento papier.
4. V súvislosti s touto otázkou existujú aj iné možnosti. Ďalej nájdete čísla k jednotlivým variantom. Príslušné číslo uveďte prostredníctvom prstov.
5. Všetky otázky sa vzťahujú na vaše choré dieťa.
6. Upokojte sa, prosím. Pomôžeme vám.
7. Uveďte, prosím, kde.
8. Ako často ste si to všimli v priebehu dňa? Uveďte číslo prostredníctvom prstov.
9. Kedy to bolo? Napíšte, prosím, dátum, ak je to možné aj rok.
10. Ako dlho? Napíšte, prosím, dátum, ak je to možné aj rok.
11. Mali ste niekedy príznaky, ktoré ste práve popísali?

Лікарський перекладач

Герт Хоєр і Ута Хоєр

Українська

Загальні та комунікаційні засоби

1. Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас.
2. Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою).
3. Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері.
4. У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі.
5. Всі питання стосуються вашої хворої дитини.
6. Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо.
7. Будь ласка, покажіть де!
8. Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на пальцях.
9. Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
10. Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік).
11. Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби?

12. Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovajĝon.

Personaĵoj

13. Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)?

14. El kiu lando vi venas?

15. Kiam vi naskiĝis?

16. Kie vi loĝas en via patrolando?

17. Kie vi loĝas en nia lando?

18. Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas?

19. Kiuj estas nomo kaj adreso de via plej proksima parenco?

20. Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al viaj parencoj?

21. Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al via ambasadejo / konsulejo?

22. Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano?

23. Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj.

24. Ĉu vi estas membro de malsanula asekurejo?

25. Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo.

26. Kiam vi envojaĝis en nian landon?

27. Kiel longe vi restos en nia urbo?

28. Kiel longe vi restos en nia lando?

12. Ŝoférovali ste auto pod vplyvom alkoholu. Musím vám položiť niekoľko otázok a odobrať vzorku krvi.

Osobné informácie

13. Ako sa voláte (priezvisko, krstné meno / mená)?

14. Z ktorej krajiny prichádzate?

15. Kedy ste sa narodili?

16. Kde bývate vo svojej rodnej krajine?

17. Kde bývate v našej krajine?

18. Žije v našej krajine niekto, koho poznáte?

19. Ako sa volá váš príbuzný a aká je jeho adresa?

20. Chcete, aby sme poslali telegram vášmu príbuznému?

21. Chcete, aby sme poslali telegram veľvyslanectvu / konzulátu vašej krajiny?

22. Chcete, aby sme niekoho telefonicky informovali o vašej chorobe?

23. Napíšte, prosím, text telegramu.

24. Ste poistený pre prípad choroby?

25. Napíšte prosím názov a adresu vašej poisťovne.

26. Kedy ste prišli do našej krajiny?

27. Ako dlho chcete (máte v úmysle) zostať v našom meste?

28. Ako dlho chcete (máte v úmysle) zostať v našej krajine?

12. Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові.

Особові дані

13. Як Вас звати (прізвище, ім'я)?

14. З якої ви країни?

15. Назвіть будь ласка рік народження.

16. Де ви живете у своїй рідній країні?

17. Де ви живете у нашій країні?

18. Хтось із ваших знайомих живе тут?

19. Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича?

20. Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму вашим рідним?

21. Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до вашого посольства/консульства?

22. Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу?

23. Запишіть, будь ласка, текст телеграми.

24. Чи є у вас медична страховка?

25. Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування.

26. Коли ви приїхали в нашу країну?

27. Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті?

28. Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні?

29. Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton.

30. Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezentejo?

31. Ĉu vi subite malsaniĝis?

Aktuala anamnezo (ĝenerala)

32. Ekde kiam vi estas malsana? Montru tiom da fingroj kiom da semajnoj.

33. Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon?

34. Bonvolu montri perfinger al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue.

35. Ĉu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon.

36. Ĉu vi regule glutas medikamentojn?

37. Ĉu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn?

38. Ĉu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial?

1. Koro 2. Pulmoj 3. Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj / menso / animo

39. Ĉu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis?

40. Ĉu vi sentas vin elĉerpita kaj laca?

29. Prosím, ukáze mi váš občiansky preukaz / pas.

30. Ste členom diplomatickej misie (veľvyslanectva / konzulátu)?

31. Ochoreli ste náhle?

Aktuálna anamnéza (všeobecne)

32. Ako dlho ste chorý? Uveďte počet týždňov zdvihnutím príslušného počtu prstov.

33. Mali ste niekedy podobnú chorobu ako je táto?

34. Ukážte, prosím, prstom na svojom telemieste, kde ste prvýraz pocítili príznaky choroby.

35. Navštívili ste v nedávnej minulosti aj iné krajiny? Akáno, napíšte, prosím, dátum a názov krajiny.

36. Užívate pravidelne lieky?

37. Môžete nám ukázať daný liek?

38. Liečite sa (užívate lieky) pravidelne? Ak áno, prečo?

1. srdce 2. pľúca 3. žalúdok / črevá 4. pečeň / žlčník 5. obličky / močový mechur 6. brušné a pohlavné orgány 7. oči 8. krk, nos, uši 9. koža 10. nervy, duševný stav

39. Mali ste horúčku? Ak áno, zapíšte najvyššiu teplotu zaznamenanú na teplomere spolu s príslušným dátumom.

40. Cítite sa depresívne a unavene?

29. Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт.

30. Ви є членом дипломатичної місії?

31. Ви захворіли раптово?

Справжня історія хвороби (загальна)

32. Як довго Ви хворієте? Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців.

33. Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою?

34. Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу).

35. Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться.

36. Ви приймаєте ліки регулярно?

37. Чи можете ви показати нам ці ліки?

38. Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке?

1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції.

39. Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було?

40. Чи відчуваєте ви виснаження та втому?

41. Ĉu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon?	41. Trpeli ste v poslednom čase horúčkovitou infekciou?	41. Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх кількох тижнів?
42. Ĉu vi sentas dolorojn?	42. Máte bolesti?	42. Вам боляче?
43. Montru per fingre al la doloranta loko!	43. Ukáźte prstom miesto, kde vás bolí.	43. Покажіть пальцем на болюче місце!
44. Kiel estiĝis tiu doloro? 1. Subite, per plena fortecio 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ fortecio ŝanĝiĝanta	44. Akým spôsobom sa bolesť objavila? 1. celkom náhle a s veľkou intenzitou 2. postupne a s narastajúcou silou 3. náhle, pripomínajúca kŕč, so striedavou intenzitou	44. Як з'явився цей біль? 1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність
45. Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj?	45. Kde sa tieto bolesti začínajú?	45. Куди випромінює цей біль?
46. Ĉu vi ofte sentas kapdolorojn?	46. Máte často bolesti hlavy?	46. Чи часто у вас болить голова?
47. Ĉu vi bone dormas?	47. Spíte dobre?	47. Ви добре спите?
48. Ĉu vi konstatas mankon de apetito?	48. Trpíte nedostatkom chuti do jedla?	48. Ви страждаєте від відсутності апетиту?
49. Ĉu vi suferas naŭzon?	49. Máte pocit nevoľnosti?	49. Чи відчуваєте ви нудоту?
50. Ĉu vi havas atakojn de kapturniĝo?	50. Máte závraty? (Točí sa vám hlava?)	50. Чи бувають у вас запаморочення?
51. Ĉu vi havas konstantan senton de kapturniĝo?	51. Trpíte neustálymi závratmi?	51. Ви страждаєте від постійного запаморочення?
52. Ĉu vi suferas orelan bruon?	52. Máte bzučanie v ušiach?	52. Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах?
53. Ĉu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion?	53. Občas omdlievate?	53. Ви іноді непритомнієте?
54. Ĉu via haŭto jukas?	54. Svrbí vás pokožka?	54. У вас свербить шкіра?
55. Ĉu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj facile kolerema?	55. Boli ste v poslednom čase nervózný a prchký?	55. Чи були Ви останнім часом нервовим і запальним?
56. Ĉu vi havis embarasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn?	56. Boli ste podráždzený? Hádate sa v práci a doma?	56. Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти?
57. Ĉu vi iam suferis nervan kolapson?	57. Mali ste niekedy pocit nervového zrútenia?	57. Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив?

<p>58. Ĉu vi lastatempe perdis korpan pezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilogramoj? 2. Dum kiom da tempo?</p>	<p>58. Schudli ste v poslednom ĉase? Napiŝte, prosím: 1. Koľko kilogramov? 2. Počas akého obdobia?</p>	<p>58. Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка, 1. скільки кілограмів 2. Протягом якого часу?</p>
<p>59. Ĉu vi iam havis alergian reakcion?</p>	<p>59. Mali ste niekedy alergickú reakciu?</p>	<p>59. Чи були у вас коли-небудь алергічні реакції?</p>
<p>60. Ĉu vi estas al io tro reagema? 1. Medikamentoj 2. Sapo aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo)</p>	<p>60. Ste na niečo precitlivený (citlivý)? 1. lieky 2. mydlo akozmetika 3. niektoré rastliny (napr. prvosenka) 4. niektoré potraviny (napr. ryby)</p>	<p>60. Чи є у вас підвищена чутливість до чогось? 1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад, примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба)</p>
<p>61. Ĉu vi suferas en printempo / somero alergian nazkataron aŭ fojnofebzon?</p>	<p>61. Trpíte na jar alebo v lete sennou nádchou?</p>	<p>61. Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку?</p>
<p>62. Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn?</p>	<p>62. Trpeli ste niekedy epileptickými záchvatmi?</p>	<p>62. Чи були у Вас епілептичні напади в минулому?</p>
<p>63. Ĉu vi konas vian sangogrupon?</p>	<p>63. Poznáte svoju krvnú skupinu?</p>	<p>63. Чи знаєте ви свою групу крові?</p>
<p>64. Kiujn infektajn malsanojn trapasis via infano? 1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito 4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliomjelito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj:</p>	<p>64. Aké infekčné choroby prekonalo vaše dieťa? 1. osýpky 2. šarlach (skarlatina) 3. mumps (príušnice) 4. nemecké osýpky 5. záškrt 6. detská obrna 7. ovčie kiahne 8. iné infekčné choroby:</p>	<p>64. Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина? 1. Кір 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кір 5. Дифтерія 6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання:</p>
<p>65. Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita? 1. Tetanoso 2. Kokluŝo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliomjelito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj:</p>	<p>65. Proti ktorým chorobám bolo vaše dieťa očkované? 1. tetanus 2. čierny kašeľ 3. záškrt 4. kiahne 5. osýpky 6. tuberkulóza 7. detská obrna (poliomyelitis) 8. žltá zimnica 9. iné choroby:</p>	<p>65. Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Правець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кір 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання:</p>
<p>66. Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon?</p>	<p>66. Kedy ste naposledy pili alkoholický nápoj?</p>	<p>66. Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь?</p>
<p>67. Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando</p>	<p>67. Ĉo to bolo? 1. Pivo 2. Víno alebo šampanské 3. Tvrdý alkohol</p>	<p>67. Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку?</p>
<p>68. Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis!</p>	<p>68. Uved'te (ukážte) počet pohárov, ktoré ste vypili, prostredníctvom počtu prstov.</p>	<p>68. Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість пальців.</p>

69. Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo?

**Aktuala anamnezo
(speciala)**

70. Ĉu vi havis koratakon?

71. Ĉu vi havis ŝvitoerupcion?

72. Ĉu vi havas internan timosenton?

73. Ĉu vi havis senton de morta angoro / mortotimo, aŭ ne estis tiel rigora?

74. Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste?

75. Ĉu vi rapide senspiriĝas?

76. Ĉu vi suferas pri spirmanko
1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas?

77. Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn krurojn?

78. Ekde kiam vi havas ŝvelantajn krurojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj!

79. Ĉu la kruroj nur vespere estas pli dikaj?

80. Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj!

81. Ĉu via pulso kelkfoje estas
1. tro rapida (pli ol 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)?

82. Ĉu vi rimarkas, ke via koro kelkfoje neregule batas?

69. Jedli ste 1. pred 2. počas 3. po použití alkoholických nápojov?

**Aktuálna anamnéza
(podrobnejšie)**

70. Prekonali ste niekedy srdcový infarkt?

71. Oblial vás niekedy studený pot?

72. Máte pocit úzkosti?

73. Mali ste strach z umierania alebo nebolo to až tak zlé?

74. Máte často ťažký / tiesnivý pocit na hrudníku?

75. Ľahko strácate dych?

76. Máte ťažkosti pri dýchaní
1. v uvoľnenej polohe 2. pri chôdzi 3. pri stúpaní smerom hore alebo v prípade náročnej fyzickej aktivity 4. v noci po niekoľkých hodinách spánku – situácia sa zlepšuje, ak sa posadíte (sadnete si)?

77. Opuchli vám v poslednej dobe dolné časti nôh?

78. Ako dlho boli opuchnuté? Uvedte počet mesiacov prostredníctvom vašich prstov.

79. Dolné časti nôh vám opuchajú len večer?

80. Chodíte v noci často na toaletu? Ako často? Ukážte číslo prostredníctvom vašich prstov.

81. Zrýchli sa vám občas pulz
1. príliš rýchlo (viac ako 120 úderov za minútu) 2. je pomalý (menej ako 35 úderov za minútu)?

82. Všimli ste si niekedy (spozorovali ste), že vaše srdce bije občas nepravidelne?

69. Вийли 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю?

**Справжня історія хвороби
(детальна)**

70. У вас був серцевий напад?

71. Ви пітніли?

72. Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги?

73. Чи було у вас відчуття «страху смерті», чи це було не так вже й погано?

74. Чи часто у вас тисне в грудях?

75. Ви легко задихаєтеся?

76. Чи буває у вас задишка
1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте?

77. Чи були у вас останнім часом набряки гомілок?

78. Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців.

79. Ваші гомілки набрякають тільки ввечері?

80. Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями.

81. Ваш пульс іноді підвищується
1. занадто швидко (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)?

82. Чи відчуваєте ви, що ваше серце іноді б'ється нерівномірно?

<p>83. Ĉu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu?</p> <p>1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata</p>	<p>83. Mali ste niekedy problémy so srdcom? Ak áno, aké?</p> <p>1. zápal srdca 2. srdcový infarkt 3. je to známa choroba srdca?</p>	<p>83. Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який?</p> <p>1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця?</p>
<p>84. Ĉu ĉe vi estas konata</p> <p>1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo?</p>	<p>84. Máte</p> <p>1. nízky krvný tlak 2. vysoký krvný tlak?</p>	<p>84. Ви страждаєте від</p> <p>1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску?</p>
<p>85. Ĉu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago?</p>	<p>85. Trpíte ĉasto hnaĉkami? Ako ĉasto v priebehu dña?</p>	<p>85. Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день?</p>
<p>86. Ĉu vi havas ordinare regulan fekadon?</p>	<p>86. Je vaša stolica (vyprázdňovanie) pravidelná?</p>	<p>86. Чи є у вас регулярні випорожнення?</p>
<p>87. Ĉu via fekaĵo estas</p> <p>1. normale formita 2. tre malmola 3. kiel maldensa kaĉo 4. kiel akvo?</p>	<p>87. Je vaša stolica (exkrémenty) 1. normálna 2. veľmi tvrdá 3. riedka ako pasta 4. ako voda?</p>	<p>87. Ваш кал</p> <p>1. нормальної форми 2. дуже твердий 3. як рідка каша 4. як вода?</p>
<p>88. Ĉu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomojn?</p> <p>1. Konservojn 2. fiŝon 3. malfreŝan viandon aŭ kolbason 4. fungojn 5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo?</p>	<p>88. Jedli ste nieĉo, ĉo by mohlo ovplyvniť vašu chorobu?</p> <p>1. konzervy 2. ryby 3. staré mäso alebo klobásu 4. huby 5. alebo ste vypili väčšie (veľké) množstvo alkoholu?</p>	<p>88. Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання? 1. Консерви 2. Риба 3. Старе м'ясо або ковбаса 4. Гриби 5. Ви вживали багато алкоголю?</p>
<p>89. Ĉu tiuj doloroj dependas de la manĝado? Se jes, ĉu ili ekestas</p> <p>1. tuj post la manĝado 2. nur iom da tempo post la manĝado?</p>	<p>89. Sú tieto bolesti závislé od príjmu potravy? Ak áno, vyskytujú sa</p> <p>1. bezprostredne po jedle 2. až po určitom čase po jedle?</p>	<p>89. Чи залежить цей біль від прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони 1. відразу після їжі 2. лише через деякий час після їжі?</p>
<p>90. Ĉu vi sentas dolorojn malsatante?</p>	<p>90. Pociťujete bolesti, keď ste hladný?</p>	<p>90. Ви відчуваєте біль, коли ви голодні?</p>
<p>91. Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton?</p>	<p>91. Grgá sa vám?</p>	<p>91. Чи буває у вас кисла відрижка?</p>
<p>92. Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj?</p>	<p>92. Trpíte ĉasto vetrami (plynatosťou)?</p>	<p>92. У вас часто буває метеоризм?</p>
<p>93. Ĉu regule eliras intestaj ventoj?</p>	<p>93. Trpíte pravidelne plynatosťou?</p>	<p>93. Чи регулярно відходять кишкові гази?</p>
<p>94. Ĉu vi vomis? Kiom ofte?</p>	<p>94. Zvracali ste? Ako ĉasto?</p>	<p>94. Ви рвали? Як часто?</p>
<p>95. Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra?</p>	<p>95. Boli zvratky čiernej farby?</p>	<p>95. Чи виглядала блювота чорною?</p>

96. Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn?
1. grasa viando 2. pizoj, brasiko?
97. Kiam estis la lasta fekado? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!
98. Kiun koloron havis via lasta fekaĵo?
1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaj surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka
99. Ĉu via ventro lastatempe plidikiĝis?
100. Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn?
101. Laŭ via scio, ĉu vi havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn?
102. Ĉu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. renkolikon?
103. Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj!
104. Ĉu vi havas tusadon?
105. Ĉu vi sentas dolorojn dum la tusado?
106. Ĉu vi sentas dolorojn dum la spirado?
107. Ĉu vi havas elsputaĵon? Se jes, kiel ĝi aspektas?
1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaj intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. malhelruĝa
108. Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiom da horoj!
96. Máte averziu na určitý druh potravín?
1. tučné (mastné) mäso 2. hrášok, kapusta?
97. Kedy ste naposledy boli na toalete? Uved'te pred koľkými hodinami prostredníctvom prstov.
98. Aká bola farba vašej poslednej stolice?
1. normálna 2. normálna hnedá s červenými usadeninami 3. normálna hnedás usadeninami hlienu 4. čierna 5. belavo sivá
99. Máte pocit, že v poslednom čase sa vám zväčšil žalúdok?
100. Mali ste niekedy žalúdočné vredy?
101. Neviete, či máte 1. žľožové kamene 2. obličkové kamene?
102. Mali ste v poslednom čase 1. žľúčkovú koliku 2. obličkovú koliku?
103. Ako dlho má vaša koža žlté sfarbenie? Uved'te počet dní prostredníctvom prstov!
104. Máte kašeľ?
105. Bolí vás, keď kašlete?
106. Bolí vás, keď dýchate?
107. Vykašľavate hlieny? Ak áno, ako vyzerajú?
1. bielosivé 2. žltkasto-zelené 3. sivé s červenkastým prímiesami 4. svetločervené a spenené 5. tmavočervené
108. Kedy ste naposledy močili? Uved'te počet hodín prostredníctvom prstov.
96. Чи є у вас відраза до будь-якої їжі?
1. жирне м'ясо 2. горох, капуста?
97. Коли ви востаннє випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин!
98. Якого кольору був ваш останній кал?
1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий
99. Ваш живіт останнім часом збільшився?
100. Чи була у вас виразка шлунка?
101. Чи знаєте ви, чи є у вас 1. жовчні камені 2. ниркові камені?
102. Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка?
103. Як довго ваша шкіра мала жовтий колір? Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців.
104. У вас є кашель?
105. Ви відчуваєте біль під час кашлю?
106. Вам боляче дихати?
107. У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона
108. Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин.

109. Urinante, ĉu vi devas atendi certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas?	109. Musíte čekat' určitýčas, kým budete môcť močiť?	109. Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь?
110. Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelflava 3. ruĝeta 4. bierobruna	110. Aká je farba vášho moču? 1. svetlá 2. trnavoržltá 3. červenkastá 4. hnedá ako pivo	110. Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата 4. коричнева, як пиво
111. Ĉu vi urinante sentas dolorojn aŭ bruldolorjn?	111. Trpíte bolest'ou alebo pocitom pálenia, keď močíte?	111. Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні?
112. Ĉu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino?	112. Musíte močiť častejšie ako zvyčajne a pritom vypúšťate len malé množstvo moču?	112. Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання?
113. Ĉu viaj patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera malsano (Diabetes mellitus)?	113. Má (mali) váš otec, matka alebo niektorý z vašich súrodencov cukrovkou (Diabetes mellitus)?	113. Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на цукровий діабет?
114. Ĉu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon?	114. Trpeli ste v poslednom čase intenzívnym smädom?	114. Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу?
115. Ĉu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto?	115. Liečíte sa na cukrovku s 1. inzulínovými injekciami 2. tabletkami 3. iba dodržiavaním diéty?	115. Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'екції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта?
116. Ĉu vi post la lasta Insulin-injekto normale manĝis?	116. Jedli ste normálne po poslednej injekcii inzulínu?	116. Чи нормально Ви їли після останньої ін'екції інсуліну?
117. Ĉu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom?	117. Bolest' na vašej nohe sa objavila 1. celkom náhle, prudko 2. postupne?	117. Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово?
118. Ĉu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren?	118. Bolest' sa zmenšuje, keď necháte nohu visieť voľne?	118. Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу?
119. Ĉu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis?	119. Zväčšil sa vám objem krku za posledný rok?	119. Чи стала ваша шия товстішою за останній рік?
120. Ĉu vi falis?	120. (S)padli ste?	120. Ви впали?
121. Bonvolu provi imite prezenti la akcidentan situacion!	121. Pokúste sa, prosím, spomenúť si na nehodu.	121. Будь ласка, спробуйте імітувати ситуацію аварії!
122. Ĉu vi povas detale rememori pri la akcidento?	122. Pamätáte si všetky podrobnosti (okolnosti nehody) presne?	122. Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)?

123. Ĉu vi svenis?	123. Boli ste v bezvedomí?	123. Ви були без свідомості?
124. Ĉu vi estis tranĉe vundita?	124. Porezali ste sa?	124. Ви порізалися?
125. Ĉu vi kontuziĝis?	125. Mali ste modriny?	125. Ви забили себе?
126. Ĉu vi estas batita?	126. Boli ste zasiahnutý (udretý)?	126. Вас побили?
127. Ĉu vi suferis frapon en la ventron?	127. Dostali ste úder do brucha (brušnej dutiny)?	127. Ви отримали удар в живіт?
128. Ĉu vi trapasis trafikan akcidenton?	128. Mali ste dopravnú nehodu?	128. Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду?
129. Ĉu vi envolviĝis en la akcidenton kiel 1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto?	129. Boli ste účastníkom tejto nehody ako: 1. chodec 2. cyklista 3. motocyklista 4. vodič auta?	129. Чи були ви причетні до цієї аварії як 1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст?
130. Ĉu temas rilate al kun-akcidentuloj pri 1. piedirantoj, 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno?	130. Boli ostatní účastníci tejto nehody: 1. chodci 2. cyklisti 3. motocyklisti 4. vodiči automobilov 5. električky 6. vlaku?	130. Чи були залучені інші 1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги?
131. Ĉi vi perdis multe da sango?	131. Silno ste krvácali?	131. У вас була сильна кровотеча?
132. Ni montras al vi ujon. Ĉu la sangoperdo estis pli granda?	132. Ukážeme vám malú nádobku. Bola vaša strata krvi väčšia ako jej objem?	132. Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм?
133. Ĉu vi estis mordita de besto? 1. hundo 2. kato 3. serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto	133. Boli ste uhryznutí zvierat'om? 1. pes 2. mačka 3. had 4. líška alebo jazvec 5. iné zviera	133. Вас кусала тварина? 1. собака 2. кіт 3. змія 4. лисиця або борсук 5. інша тварина
134. Ĉu vi brulvundiĝis aŭ brogdifektiĝis?	134. Popálili ste sa alebo ste boli popálený?	134. Ви обпеклися чи ошпарилися?
135. Ĉu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis?	135. Omrzla vám noha?	135. Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку?
136. Ĉu vi vundiĝis en la lasta semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)?	136. Zranili ste sa v poslednom ĉase (aj keĉ to nebolo vel'mi váŝne)?	136. Чи були у вас травми (неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень?
137. Ĉu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso?	137. Boli ste oĉkovaní proti tetanu?	137. Ви робили щеплення від правця?
138. Ĉu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado?	138. Mōžete predloŝit' doklad o tomto oĉkovaní?	138. Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення?

<p>139. Ĉu vi iam ricevis injekton de besta sero? 1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto</p>	<p>139. Bolo vám niekedy podávané injekčne zvieracie sérum ? 1.z koňa 2. z hovädzieho dobytku 3. z barana 4. z akéhokoľvek iného zvieraťa</p>	<p>139. Вам коли-небудь вводили сироватку тварин? 1.від коня 2.від великої рогатої худоби 3.від баранини 4.від іншої тварини?</p>
<p>140. Ĉu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝargô subite?</p>	<p>140. Vyskytla sa táto bolesť,keď ste vykonávali mimoriadnu,bežne namáhavú, fyzickú prácu alebo keďste zdvíhali niečo ťazké?</p>	<p>140. Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке?</p>
<p>141. Ĉu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon?</p>	<p>141. Trpíte často krvácaním z nosa?</p>	<p>141. Чи часто у вас кровотеча з носа?</p>
<p>142. Ĉu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo?</p>	<p>142. Máte výtok z ucha?</p>	<p>142. Чи є у вас виділення з вуха?</p>
<p>143. Ĉu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan oreton.</p>	<p>143. Zhoršil sa vám náhle sluch? Ak áno, uveďte v ktorom uchu.</p>	<p>143. Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо.</p>
<p>144. Ĉu vi rimarkas pliiĝintan larmoelfluon?</p>	<p>144. Všimli ste si zvýšený výron slíz?</p>	<p>144. Чи помітили ви збільшення потоку сліз?</p>
<p>145. Ĉu vi sentas premon en la okuloj?</p>	<p>145. Máte pocit tlaku v oĉiach?</p>	<p>145. Чи відчуваєте ви тиск в очах?</p>
<p>146. Montru per la ĝusta nombro da fingroj la de mi skribitan numeron!</p>	<p>146. Uveďte údaje, ktoré som napísal, prostredníctvom prstov.</p>	<p>146. Покажіть написані мною числа, піднявши відповідну кількість пальців!</p>
<p>147. Ĉu io ŝprucis en viajn okulojn? Ĉu temas pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo?</p>	<p>147. Vstreklo vám niečo do oka? Bola to: 1. kyselina 2. lúh 3. neznáma kvapalina?</p>	<p>147. Вам щось бризнуло в око? Це було 1.кислота 2.луг 3.невідома рідина?</p>
<p>148. Ĉu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)?</p>	<p>148. Cítite niečo, čo vám zhorŝuje vaše očné zorné pole? (hmla pred vašimi oĉami)?</p>	<p>148. Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)?</p>
<p>149. Ĉu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon?</p>	<p>149. Dokážete jasne rozoznať tento nápis?</p>	<p>149. Чи можете ви чітко побачити цей текст?</p>
<p>150. Ĉu vi vidas ĉion duoble?</p>	<p>150. Máte dvojité videnie?</p>	<p>150. У вас двоїться в очах?</p>
<p>151. Ĉu insekto pikis vin?</p>	<p>151. Uŝtipol vás hrnyz?</p>	<p>151. Вас вкусила комаха?</p>

<p>152. Ĉu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj? 1. medikamentoj 2. floroj (ekz. primoloj) 3. herboteo, herbo-likvoro 4. industriaj substancoj (oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.)</p>	<p>152. Prišli ste nedávno do kontaktu s nejakým novým druhom látky? Napr.: 1.lieky 2. kvety (napr. prvosenky) 3. bylinkový čaj, bylinky 4. priemyselné látky (olej, tuk, rozpúšťadlá, farby atď.)</p>	<p>152. Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо)</p>
<p>153. Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon?</p>	<p>153. Kedy ste mali naposledy pohlavný styk?</p>	<p>153. Коли ви останній раз займалися сексом?</p>
<p>154. Kion vi unue rimarkis? 1. doloroj, urinante 2. elfluaĵo el urintubo 3. ulceriĝo 4. doloroj en la regiono de la ingveno</p>	<p>154. Ĉo ste si všimli najprv? 1. bolest' pri moĉení 2. zápal moĉovej trubice 3. vytvorenie vredu 4. bolesti v oblasti slabín</p>	<p>154. Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху</p>
<p>155. Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno ĉe vi?</p>	<p>155. Kedy ste absolvovali naposledy gynekologické vyšetrenie?</p>	<p>155. Коли був ваш останній гінекологічний огляд?</p>
<p>156. Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la vagino?</p>	<p>156. Máte výtok z pošvy?</p>	<p>156. Чи є у вас виділення з піхви?</p>
<p>157. Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni 1. post kiom da tagoj (intervalo) 2. kiom da tagoj ĝi daŭras</p>	<p>157. Je vaša menštruácia pravidelná? Napište, prosím: 1. počet dní medzi každou menštruáciou 2. počet dní, počas ktorých trvá menštruácia</p>	<p>157. У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишть нам 1.кількість днів між кожним періодом 2.скільки днів безперервно</p>
<p>158. Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas?</p>	<p>158. Máte vždy silný výtok krvi?</p>	<p>158. Чи завжди у вас особливо рясні місячні?</p>
<p>159. Je kiu tago komenciĝis via lasta menstroo?</p>	<p>159. V ktorý deň ste mali poslednú menštruáciu?</p>	<p>159. У який день почалася остання менструація?</p>
<p>160. Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon?</p>	<p>160. Užívate antikoncepčné tabletky?</p>	<p>160. Ви приймаєте протизаплідні таблетки?</p>
<p>161. Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda?</p>	<p>161. Je možné, že ste tehotná?</p>	<p>161. Чи можливо, що ви вагітні?</p>
<p>162. Ĉu vi estas graveda?</p>	<p>162. Ste tehotná?</p>	<p>162. Ви вагітні?</p>
<p>163. Kiu estas la monato de via gravedeco?</p>	<p>163. V ktorom mesiaci ste tehotná?</p>	<p>163. На якому місяці ви вагітні?</p>
<p>164. Kiam estas la probabla akuŝtempo?</p>	<p>164. Kedy je očakávaný dátum pôrodu?</p>	<p>164. Коли передбачувана дата пологів?</p>
<p>165. Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn?</p>	<p>165. Ako dlho už pocit'ujete pohyb dieťatka?</p>	<p>165. Як довго Ви відчуваєте ворушіння дитини?</p>

166. Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis?	166. Všimli ste si v poslednom čase, že sa vám trochu spadlo brucho? Kedy sa to stalo?	166. Ви помітили, що живіт останнім часом трохи опустився? Коли це було?
167. Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon?	167. Ako dlho krvácate?	167. Як довго у вас кровотеча?
168. Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon?	168. Určite si želáte udržať tehotenstvo?	168. Ви дійсно хочете зберегти вагітність?
169. Kiom da infanoj vi jam havas?	169. Koľko detí už máte?	169. Скільки у вас дітей?
170. Kiom da misnaskoj vi jam devis toleri?	170. Koľko potratov ste doteraz mali?	170. Скільки у вас було викиднів?
171. Ĉu la pli fruaj naskoj pasis senkomplike?	171. Boli predchádzajúce pôrody bez komplikácií?	171. Чи пройшли попередні пологи без ускладнень?
172. Ĉu okaze de pli fruaj naskoj vi havis 1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuŝon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. peronean ŝiriĝon 5. postan sangoelfluon?	172. Počas predchádzajúceho pôrode ste mali 1. veľmi slabé pôrodné bolesti 2. cisársky rez (operačný pôrod) 3. pôrod pomocou chirurgických nástrojov 4. nastrihnutie pošvovej hrádze 5. sekundárne krvácanie?	172. Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча?
173. Ĉu vi konas la sangan formulon (sangogrupon) de la patro de via infano?	173. Poznáte krvnú skupinu otca vášho dieťaťa?	173. Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини?
174. Ĉu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco 1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. ŝvelantajn krurojn 6. flaviĝantan haŭton?	174. Všimli ste si v posledných týždňoch tehotenstva 1. krvácanie 2. mali ste bolesti hlavy 3. zhoršenie zraku (trblietanie pred očami) 4. vyššiu hladinu krvného tlaku 5. opuchnuté nohy 6. žltnutie pokožky?	174. У вас були останні тижні вагітності 1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри?
175. Ekde kiam vi nun havas regulajn naskokonvulsiojn?	175. Ako dlho ste mali pôrodné bolesti?	175. Як довго у вас регулярні сутички?
176. Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas?	176. Koľko minút bol interval medzi pôrodnými bolestami?	176. Скільки хвилин між пологовими сутичками?
177. Ĉu jam elfluis fetofluidaĵo?	177. Odtiekla vám plodová voda?	177. Навколоплідні води вже відійшли?
178. Ĉu vi sentas la movojn de via infano?	178. Môžete opísať pohyby vášho dieťaťa?	178. Чи відчуваєте ви рухи дитини?

179. Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu!

180. Via infano bonfartas.

181. Ĉu vi ricevis elektran baton?

182. Ĉu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado?

183. Ĉu akcidente vi trinkis nekonatan fluidaĵon?

184. Ĉu vi scias. ĉu temis pri
1. acidaĵo 2. lesivo 3. mastruma kemiaĵo?

185. Ĉu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento?

186. Ĉu vi glutis
1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn?

187. Ĉu vi mem decidis fini vian vivon?

179. Keĉ vám povieme (dáme pokyn), nadýchnete sa a súčasne tlačte.

180. Pôrod prebieha normálne.

181. Dostali ste elektrický šok?

182. Boli ste vystavený slnečnému žiareniu dlhší čas?

183. Vypili ste nejaké nápoje (tekutinu) omylom?

184. Viete, či tekutina bola: 1. kyselina 2. lúh 3. domáca chemikália?

185. Užili ste veľkú dávku lieku?

186. Užili ste
1. lieky na spanie alebo lieky na upokojenie 2. lieky proti bolesti 3. srdcové stimulanty 4. iné lieky?

187. Chceli ste spáchať samovrazdu?

179. Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися

180. Ваша дитина в порядку.

181. Вас вдарило струмом?

182. Ви довго перебували на сонці?

183. Ви випадково випили незнайому рідину?

184. Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою хімією?

185. Ви приймали більшу кількість ліків?

186. Чи приймали Ви
1. Снодійні та седативні засоби 2. Болезаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки?

187. Ви хотіли покінчити життя самогубством?

Propra anamnezo

188. Se vi suferas je unu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la nombro antaŭ la koncerna malsano.

Se vi suferis pro unu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la jaron!

1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado

Vlastná anamnéza

188. Ak trpíte niektorou z nasledujúcich chorôb, označte jej číslo prostredníctvom prstov.

Ak ste už mali niektorú z týchto chorôb v minulosti, napíšte pred koľkými rokmi.

1. pľúcna tuberkulóza 2. bronchiálna astma 3. chronická bronchitída 4. žalúdočné a dvanástnikové vredy 5. žľúčkové ochorenia 6. choroby pankreasu 7. cukrovka (diabetes mellitus) 8. trombóza 9. embólia 10. krvácanie

Власний анамнез

188. Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік!

1. Туберкульоз легенів 2. Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі

189. Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj:

1. glaŭkomo 2. koromalsano 3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro 4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj 5. alergiaj malsanoj 6. malsanoj de tiroido 7. reŭmatisma febro 8. ostaj frakturoj (Montru kie!) 9. seksaj malsanoj 10. tumoraj malsanoj (Montru kie!)

190. Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando?

191. Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo?

1. apendico 2. koro 3. pulmoj 4. stomako 5. galveziko 6. renoj 7. intestoj 8. utero 9. ovarioj 10. urinveziko aŭ prostato

192. Ĉu vi estas informita, ĉu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita?

193. Kian seksomalsanon vi jam havis?

1. gonoreo 2. sifiliso 3. aliaj seksomalsanoj

194. Ĉu iu el via parenkaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergia malsano?

189. Existujú eŝte niektoré d'alŝie ochorenia, ktoré je potrebné spomenúť, napr.:

1. glaukóm 2. choroby srdca 3. naruŝené prekrvenia mozgu 4. epilepsia 5. alergia 6. choroba ŝtítnej žľazy 7. reumatická horúčka 8. zlomenniny kostí (uved'te presne!) 9. pohlavné ochorenia 10. nádory (uved'te kde!)

190. Mohli by ste (vedeli by ste) napísať termín (názov) choroby, ktorý používajú lekári vo vašej krajine?

191. Absolvovali ste niekedy operáciu? Ktorá časť vášho tela bola operovaná? 1. slepé črevo 2. srdce 3. pľúca 4. žalúdok 5. žľčnık 6. obličky 7. črevá 8. maternica 9. vaječníky 10. močový mechúr alebo prostata

192. Viete, ĉi vaše slepé črevo bolo vyoperované počas inej operácie?

193. Ktorý typ pohlavnej choroby ste mali?

1. kvapavka 2. syfilis 3. iné pohlavné ochorenie

194. Trpí niektorý z vašich pokrvných príbuzných trpí bronchiálnou astmou alebo alergickým ochorením?

189. Слідують ще кілька захворювань:

1. Глаукома 2. Хвороба серця 3. Порушення кровообігу головного мозку 4. Епілепсія або інші напади 5. Алергія 6. Захворювання щитовидної залози 7. Ревматична лихоманка 8. Перелом кісток (показати де!) 9. Венеричні захворювання 10. Пухлинні захворювання (показати де!)

190. Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу?

191. Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яєчник 10. Сечовий міхур або простата

192. Чи знаєте ви, чи видаляли вам апендикс під час іншої операції?

193. Яким типом венеричного захворювання Ви вже хворіли?

1. гонорея 2. сифіліс 3. інші венеричні захворювання

194. Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання?

Ekzameno

195. Mi nun deziras vin ekzameni.

196. Bonvolu malfermi la buŝon!

197. Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpo!

198. Bonvolu senvestigi la ventron!

Vyšetrenie

195. Teraz by som chcel vás vyšetrit'.

196. Prosím, otvorte ústa.

197. Prosím, vyzleĉte si ŝaty z hornej ĉasti vášho tela.

198. Prosím, dovoľte mġpreskúmať vaše brucho.

Медичний огляд

195. Я хочу оглянути вас зараз.

196. Будь ласка, відкрийте рот.

197. Будь ласка, звільніть верхню частину тіла.

198. Будь ласка, дозвольте мені оглянути ваш живіт.

199. Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi!

200. Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri!

201. Bonvolu ne spiri!

202. Estu, mi petas, absolute senstreĉita!

203. Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron!

204. Ĉu doloras, kiam mi frapas ĉi tie?

205. Bonvolu klopodi, imiti miajn movojn ekzakte!

206. Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn.

207. Bonvolu fiksrigardi mian fingron!

208. Bonvolu iri ĝis tien kaj reen!

209. Mi devas ekzameni vin trans la anuso.

210. Mi devas ekzameni vin trans la vagino.

Sciigo de pordiagnozaj intervenoj

211. Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn.

212. Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon.

199. Můžete otvoriť oči doširoka.

200. Prosím, nadýchnite sa a vydýchnite zhlboka ústami.

201. Prosím, zadržte dych.

202. Prosím, uvolňte sa.

203. Teraz nahmatám váš žalúdok. Prosím, povedzte, keď pocítite bolesť.

204. Bolí vás, keď na tomto mieste poklepkávam?

205. Prosím, skúste opakovať moje pohyby.

206. Teraz vám niečo poviem. Prosím, zopakujte slová (zvuky), ktoré poviem.

207. Prosím, sústreďte sa na môj prst po celý čas.

208. Prosím, choďte tam a späť.

209. Musím vás vyšetrit' cez konečník.

210. Musím vás vyšetrit' cez vagínu.

Informácie týkajúce sa diagnózy

211. Chceme vykonať niektoré technické a laboratórne testy, aby sme získali presnejšie poznatky o vašom ochorení.

212. Radi by sme urobili elektrokardiogram, aby sme mohli lepšie posúdiť činnosť vášho srdca.

199. Будь ласка, відкрийте обидва очі.

200. Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом.

201. Будь ласка, затримайте дихання.

202. Будь ласка, розслабтеся.

203. Зараз я огляну ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль.

204. Вам боляче, коли я стукаю тут?

205. Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи.

206. Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити.

207. Будь ласка, завжди дивіться на мій палець.

208. Будь ласка, біжіть туди і назад.

209. Я повинен оглянути вас з заднього проходу.

210. Я повинен оглянути вас з піхви.

Інформація, що до діагностичного обстеження

211. Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу.

212. Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця.

213. Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon.	213. Chceli by sme urobiť elektroencefalogram, aby sme mohli lepšie posúdiť funkcie vášho mozgu.	213. Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку.
214. Ni volas mezuri vian korpan temperaturon.	214. Chceli by sme odmerať vašu telesnú teplotu.	214. Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла.
215. Ni volas mezuri vian sangopremon.	215. Chceli by sme odmerať váš krvný tlak.	215. Ми хочемо виміряти ваш тиск.
216. Ni volas fari rentgen-fotogramon.	216. Chceli by sme vám urobiť RTG snímku.	216. Ми хочемо зробити рентген.
217. Ni volas preni el via orelo lobo iom da sango por ekzameno.	217. Chceli by sme si odobrať vzorku vašej krvi z jedného z vášho ušného lalôčka na ďalšie vyšetrenie.	217. Ми хочемо взяти трохи крові з мочки вуха для дослідження.
218. Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno.	218. Chceli by sme odobrať vzorku vašej krvi zo žily na ruke na ďalšie vyšetrenie.	218. Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження.
219. Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun ĉi ujon.	219. Chceli by sme si zobrat' vzorku vášho moču. Prosím, odovzdajte vzorku vášho moču do tejto skúmavky.	219. Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку!
220. Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas ĝin elpreni per katetero.	220. Chceli by sme otestovat' váš moč a z tohto dôvodu musíme vám zaviesť katéter.	220. Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати.
221. Ni devas fari citologian (ĉelan) analizon.	221. Musíme urobiť výter.	221. Ми повинні зробити мазок.
222. Ni devas mezuri vian okulan premon. Bonvolu larĝe malfermi ambaŭ okulojn kaj fiksrigardi al tiu ĉi objekto!	222. Chceli by sme odmerať váš očný tlak. Prosím, otvorte obe oči doširoka a pozrite sa na tento predmet.	222. Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет.
223. Ni devas analizi vian fekaĵon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun ĉi ujon!	223. Musíme vyšetřit' vašu stolicu (exkrémenty). Prosím, vložte trochu vášho exkrémentu do tejto sterilnej skúmavky.	223. Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку!
224. Ni devas analizi vian elsputaĵon. Bonvolu kraĉi vian elsputaĵon en tiun ĉi ujon!	224. Musíme vyšetřit' vaše hlieny. Prosím, vykašlite trochu vašich hlienov do tejto misky.	224. Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка, відкашлюйте мокротиння в цю пробірку!

Sciigo de plilarĝigita diagnozo

225. Temas pri
1. osta frakturo (rompiĝo) 2. postfrapa histolezo
3. distordo 4. kontuzo 5. artika distordo

226. Vi suferis cerban komocion.

227. Temas pri inflamo.

228. Temas pri absceso.

229. Temas pri infektomalsano.

230. Temas pri interna malsano. La sekva organo malsanas:

1. koro 2. pulmo 3. stomako
4. intestoj 5. galveziko 6. hepato
7. pankreato 8. reno / urin-veziko
9. internaj seksorganoj

231. Temas pri akuta malsano en la abdomeno.

232. Vi havas infekton pro malvarmumo.

233. Vi estas graveda, verŝajne en la ... monato.

234. Vi rapide resaniĝos.

Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado

235. Mi devas sendi vin al hospitalo.

236. Mi ŝatus sendi vin al hospitalo por observado.

237. Mi sendos vin al specialisto-kuracisto.

Informácie týkajúce sa rozsiahlej diagnózy

225. Máte
1. zlomeninu 2. podliatinu (modrinu)
3. podvrtnutie (vyvrtnutie) 4. pomliaždenie
5. presilenie kľbu

226. Máte otras mozgu.

227. Je to zápal.

228. Je to absces (ložisko hnisu, vred).

229. Je to infekčné ochorenie.

230. Je to vnútorné ochorenie. Nasledujúci orgán je postihnutý:

1. srdce 2. pľúca 3. žalúdok 4. črevá
5. žľezka 6. pečeň 7. pankreas
8. obličky / močový mechúr
9. vnútorné pohlavné orgány

231. Je to akútne brušné ochorenie.

232. Máte infekciu z prechladnutia.

233. Ste tehotná, pravdepodobne v ... mesiaci tehotenstva.

234. Čoskoro budete opäť v poriadku.

Informácie o terapeutických opatreniach a ďalšej liečbe

235. Musím vás poslať do nemocnice.

236. Chcel by som vás poslať do nemocnice na pozorovanie.

237. Pošlem vás k špecialistovi.

Повідомлення про діагноз

225. У вас 1. перелом 2. забій 3. розтягнення зв'язок 4. контузія 5. Розтягування.

226. У вас струс мозку.

227. Це запалення.

228. Це абсцес.

229. Це інфекційне захворювання.

230. Це внутрішнє захворювання. Захворів такий орган:

1. Серце 2. Легкі 3. шлунок 4. кишечник 5. жовч 6. печінка 7. Підшлункова залоза 8. нирка / сечовий міхур 9. внутрішні статеві органи

231. Це гостре захворювання органів живота.

232. У вас простудна інфекція.

233. Ви вагітні, можливо, на ... місяці вагітності.

234. Ви швидко видужаєте.

Повідомлення про терапевтичних заходи та подальше лікування

235. Я повинен відправити вас до лікарні.

236. Я хочу, щоб вас помістили в лікарню для спостереження.

237. Я направляю вас до лікаря-спеціаліста.

238. Vi estos transportata per ambulancaŭto.	238. Odvezú vás sanitkou.	238. Вас відвезуть на медичному транспорті.
239. Vi devas strikte respekti ripozon en lito.	239. Musíte zostať ležať v posteli.	239. Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму.
240. Vi ne devas kuŝi en lito, sed povas 1. sidi en fotelo 2. promeni en la ĉambro 3. forlasi la loĝejon.	240. Nemusíte ležať v posteli, môžete 1. sedieť na stoličke 2. prechádzať sa v miestnosti 3. ísť sa prejsť von.	240. Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете 1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнаті 3. виходити з квартири.
241. Vi devas esti operaciota. Ĉu vi donas vian konsenton?	241. Musíte absolvovať operáciu. Budete súhlasit'?	241. Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду?
242. Ni devas fari kuretadon.	242. Musíme urobiť abráziu (obrúsenie, výškrab).	242. Треба зробити аборт.
243. Vi ricevos mallongan narkozon.	243. Budete krátke v umelom spánku.	243. Ви отримujete короткий наркоз.
244. Kiam vi lastfoje manĝis aŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon.	244. Kedy ste naposledy jedli alebo pili? Napište, prosím, pred koľkými hodinami.	244. Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час.
245. Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1. gutoj 2. tablojdoj 3. draĝeoj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. unĝvento	245. Prosím, vyzdvihnite si tento liek z lekárne. Pozostáva z 1. kvapiek 2. tabletiok 3. dražé (prehltnúť celé) 4. kapsúl (ktoré sa majú prehltnúť vcelku) 5. sirupu 6. masti	245. Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь
246. Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝin notis sur tiu ĉi folieto.	246. Pri užívaní lieku postupujte podľa pokynov, ktoré som napísal na tento papierik.	246. Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу.
247. Vi devas surmeti la unĝventon ... foje dumtage.	247. Musíte použiť masť ... krát denne.	247. Ви повинні наносити мазь ... разів на день.
248. Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉiutage ... foje ... gutojn en la 1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn	248. Predpísal som vám kvapky. Prosím dávajte si každý deň ... krát ... kvapiek do 1. oka 2. ucha 3. nosných dierok	248. Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі.
249. Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskvitojn 3. farunaĵsupon 4. rostitan panon 5. Mi donos al vi indikilon.	249. Najskôr musíte držať diétu a jesť alebo piť len 1. čaj (harmančekový alebo z mäty) 2. sucháre 3. vodovú kašu 4. toasty 5. podľa pokynov.	249. Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію.

250. Bonvolu ne manĝi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj!	250. Prosím, nejedzte ani nepite nič počas nasledujúcich ...hodín.	250. Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин!
251. Ni devas fari stomakan gargaron.	251. Musíme vám vypláchnuť žalúdok.	251. Треба зробити промивання шлунка.
252. Ni devas enmeti kateteron.	252. Musíme vám zaviesť katéter.	252. Вам необхідно поставити катетер.
253. Ni devas tranĉi por forfluigi la puson.	253. Musíme vám urobiť rez, aby sme uvoľnili odtok hnisu.	253. Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік.
254. Vi nun ricevas lokigitan narkozon.	254. Výkon bude urobený v lokálnej anestéze.	254. Ви отримуєте місцеве знеболювання.
255. Ni nun surmetas bandaĝon.	255. Použijeme obvaz.	255. Ми накладемо на вас пов'язку.
256. Ni nun surmetos gipso-bandaĝon.	256. Použijeme sadrový obvaz.	256. Ми вам накладемо гіпс.
257. Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ...	257. Ranu sme zošili. Stehy sa musia odstrániť za...	257. Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на... добу.
258. La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ...	258. Obvaz musí byť vymenený za...	258. Пов'язку потрібно змінити через діб.
259. Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri!	259. Nesmiete hovoriť, ani ŝepkať.	259. Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотіти.
260. Vi nun ricevos injekton kontraŭdoloran.	260. Teraz vám dáme injekciu na utlmenie bolesti.	260. Ви зараз отримуєте знеболюючий укол.
261. Vi devas vakciniĝi kontraŭ 1. tetanoso 2. rabio 3. ...	261. Musíte byť zaočkováný proti 1. tetanu 2. besnote 3....	261. Ви повинні бути щеплені проти 1.правець 2.сказ 3...
262. Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon(ekz. korrapiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.).	262. Prosím, informujte nás, ak zistíte akúkoľvek zmenu (napr. búšenie srdca, mravčenie, pocit tepla, nepokoj a pod.).	262. Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій тощо).
263. Vi estas infekta.	263. Ste nakazený.	263. Ви заразні.
264. Vi ne rajtas havi sekskuniĝon! Vi ne rajtas trinki alkoholon! Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj.	264. Nesmiete mať pohlavný styk. Nesmiete piť žiadne alkoholické nápoje. Všetci, s ktorými ste mali pohlavný styk, sa musia liečiť.	264. Вам не можна вступати в статеві зносини. Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт.

265. Vi devas rekonsulti min je la ... !

266. Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto,
1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo

267. Mi donos al vi leteron por via kuracisto.

268. Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per
1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo

269. Vi nun povas adiaŭi.

270. Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion?

271. Bonvolu atendi, vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen.

265. Musíte sa znova so mnou poradiť za ...

266. Vo vašej rodnej krajine navštívte lekára
1. interného špecialistu 2. chirurga 3. gynekológa 4. detského špecialistu 5. dermatológa 6. očného lekára 7. odborníka na uši, nos a krk 8. neuropatológa 9. psychiatra 10. zubného lekára

267. Dám vám list pre vašho lekára.

268. Môžete bez starostí cestovať domov
1. vlakom 2. autom 3. lietadlom

269. Môžete odísť (odcestovať) (i)hneď.

270. Chcete, aby sme vám zavolali taxík?

271. Prosím, počkajte, domov vás odvezie sanitka.

265. Ви повинні знов прийти до мене в...

266. Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ...
1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра 10. Стоматолога.

267. Я дам вам листа для вашого лікаря.

268. Ви можете вирушити в дорогу додому через 1.потяг 2.автомобіль 3.літак.

269. Ви можете йти.

270. Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі?

271. Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога.

Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio

(UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento.

La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj.

Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas.

Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.

**Dobrovol'níci zo
Svetovej zdravotníckej
esperantskej asociácie
(UMEA) so súhlasom
autorov, Dr. Gert Hoyer a
Dr. Uta Hoyer zostavili túto
brožúru, aby pomohli
utečencom v XXI. storočí.**

Vedenie UMEA by sa chcelo pod'akovat' autorom a prispievateľom za ich obetavú prácu.

Tieto texty je možné individuálne kopírovať na nekomerčné účely tak často ako je potrebné.

Na komerčné použitie má autorské práva UMEA.

**Волонтери з
всесвітньої медичної
Асоціації Esperanto
(UMEA) з дозволу авторів
д-р Герт і д-р Ута Хоєр
склали цю тримовну
брошуру для допомоги
біженцям XXI століття.**

Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю.

Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей. Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.